

ОТЗЫВ

научного руководителя о выпускной квалификационной работе
магистра лингвистики Ву Нгок Иен Кхань «Синонимические ряды русских
глаголов с доминантами *бездельничать* и *хитрить* на фоне вьетнамского
языка: функционально-семантический аспект»

Тема диссертационного исследования Ву Нгок Иен Кхань представляется актуальной, поскольку выбранные для исследования синонимические ряды глаголов относятся к лексико-семантической группе глаголов поведения, входящих в ядро как русского, так и вьетнамского языков, при этом преобладают именно глаголы поведения, содержащие отрицательную оценку. Анализируемые глагольные синонимы трудны для восприятия и употребления иностранными учащимися, но на данный момент не хватает лингвометодических описаний синонимических рядов глаголов поведения, отсутствуют и исследования, посвященные анализу русских единиц на фоне вьетнамского языка. Выполненная автором магистерская диссертация отличается научной новизной, теоретической и практической значимостью.

Работа Ву Нгок Иен Кхань четко структурирована, отличается ясной логикой изложения.

Магистрантка описала теоретическую базу исследования, подробно остановившись на важных для ее диссертации проблемах – подходах к определению и изучению синонимов в современной лингвистике, анализе словарей синонимов русского языка, аспектах изучения русских глаголов поведения в научной литературе, а также проблемах изучения русских лексем на фоне вьетнамского языка. Детально проанализированы научные исследования последних лет, посвященные направлениям изучения синонимов. Ву Нгок Иен Кхань блестяще владеет навыками реферирования, умело аргументирует свою точку зрения по всем затрагиваемым вопросам, проявляет научную компетенцию. К исследованию привлечены 86

наименований научной литературы, лексикографический источник и 2 электронных ресурса.

В исследовательской части работы аргументирована и изложена предлагаемая методика исследования, включающая 7 последовательных этапов, самостоятельно определен состав и структура анализируемых синонимичных рядов русских глаголов. Функционально-семантический анализ русских синонимов относительно их переводческих аналогов во вьетнамском языке проведен очень тщательно, достоверность выводов обеспечена опорой на данные словарей; большую картотеку иллюстративных контекстов, отобранных из «Национального корпуса русского языка»; данные анкетирования носителей русского и вьетнамского языков.

Представляют интерес такие выводы Ву Нгок Иен Кхань, как, например, тот факт, что трудности, которые могут возникнуть при презентации русских синонимов в иностранной аудитории, обусловлены не только тем, что толковые словари трактуют один русский глагол через другой, но и существующими значительными расхождениями между синонимией в словарях и в языковом сознании носителей русского языка.

Проведённое исследование двух синонимических рядов глаголов поведения русского языка позволило автору выявить семантические оттенки глаголов при их актуализации в дискурсе, наличие данных оттенков подтверждается результатами анкетирования носителей русского языка. Магистрантка выявила релевантные параметры характеристики рассматриваемых синонимов русского языка для оптимизации работы с данными единицами в иностранной аудитории. Данные параметры могут быть использованы при исследовании других глагольных синонимов.

Проверка на плагиат в системе «Blackboard» выявила 28.93 % текстовых совпадений, представляющих собой:

1) объемную научную статью автора по материалам ВКР, опубликованную в журнале «Научный диалог» (2020 г. №6),

2) корректное цитирование с указанием источника — с заключением в кавычки и без заключения в кавычки (пересказ содержания цитаты),

3) клише научной речи и термины,

4) цифровые знаки композиционной структуры работы (1.2.2), указания на выходные данные (названия городов, указания страниц),

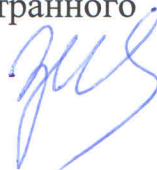
5) имена ученых, названия публикаций,

6) ссылки на использованный в работе материал, размещенный на сайтах интернета.

В целом задачи исследования выполнены, положения, выносимые на защиту, доказаны. Выводы к главам и заключение к работе убедительны.

Считаю, что диссертационное исследование Ву Нгок Иен Кхань заслуживает оценки «отлично».

Доктор филологических наук,
профессор кафедры русского языка как иностранного
и методики его преподавания СПбГУ



(Е.И. Зиновьева)